

Words with [š] in the Sandoval dictionary: Talixte

Laura Martin, Ph.D.

Last revised October 2006

Talixte presents an interesting series of metaphorical and derivational extensions. Sandoval has the following entries:

*TALIXTE, adj, = Correo, flexible. Dícese de las maderas que a la dureza, resistencia y tenacidad unen la flexibilidad por lo que no se rompen fácilmente. Se usa con los verbos *ser* y *estar*. "La madera del membrillo, del copal, del paterno, del guayabo, etc., son muy *talixtes".

*TALIXTE, adj. = Por extensión, aplícase a las personas que alcanzan longevidad, aún en medio de dificultades, privaciones y hasta de enfermedades. "Tu abuela es muy *talixte, pues poco le falta para cumplir 100 años".

*ATALIXTARSE = Ponerse *talixte una persona o cosa. "El membrillo, al secarse, se *atalixta". "Doña Emilia ya se *atalixtó, pues, no obstante sus achaques, cuenta cosa de noventa años".

Armas records both the adjective and the verb and offers some insight into lexical changes affecting the nouns to which the words may refer.

talixte

Correo; que o puede partirse fácilmente con los dientes ni aun con cuchillo.
– Estas tortillas ya están *talixtes*, nana.

atalixtarse (de *talixte*)

Resistir algunas cosas al corte o a la masticación, por falta de humedad.
– Mamá, ya estas tortillas se *atalixtaron*.

Rubio confirms the metaphorical extension attested by Sandoval.

Talixte (m y f)

Suro, resistente. || Dícese del maíz o el grano que no se cuecen pronto. ||
Persona que no envejece a pesar de su edad.

Atalixtarse

Endurecerse algo de tal manera que resiste el corte o a la masticación. A menudo esto sucede a los granos en cocimiento, por falta de agua.

Morales Pellecer does not register the verb but includes two meanings for the adjective, including a metaphorical extension no longer necessarily associated with great age.

talishte adj duro, que no puede partirse fácilmente con los dientes 2. persona aguantadora

The *Diccionario de la Real Academia* (DRAE) does not record the word in any of its spellings. However, the word is alive and well and in active use. My own field notes from 2006 indicate that the verb may now be somewhat stronger than the adjective. ***Talixte*** has been co-opted in Guatemala as the brand name for a type of large water container, building no doubt on its implications of strength and durability.

Interestingly, the on-line *Diccionario Chapín*, a word list maintained by Guatemalans in the United States, cites *talishte* but now with the meaning 'persona necia,' a natural meaning extension from durability and hardness to thickheaded stubbornness. (See <http://www.riversidecounty.net/cyberchapines/index.html>, last access October 2006.) The *Jergas de Guatemala* project site includes the noun *talishte* with the meanings 'necio, terco.' The adjective is defined as 'dícese de fruta o verdura pasada de madurez o ya seca,' suggesting another apparent shift in type of referent. (See <http://www.jergasdehablahispana.org/proyecto2.htm> [last access October 2006] and go to the Guatemalan pages.) The on-line dictionary of Guatemalanisms used in the Department of Huehuetenango gives the following entry for *talishte*: Maíz muy cocido que se pone duro, persona difícil de hacer entender y fuerte (see <http://www.angelfire.com/ga/JBweb/vocabulario.html#13> [last access October 2006]). A web search on the term will reveal a blog maintained by a Guatemalan that contains "talishtadas de un chapín," attesting to a new derivation on the root.

All these sources verify that the word *taliste*, or *talishte* as it seems to be preferentially represented by contemporary Guatemalans, is in active use. It should certainly be included in the DRAE.